

О чтении одного места Жития Мефодия

Самый старший список Жития Мефодия (ЖМ) дошел до нас в сборнике Московского Успенского собора XII—XIII вв.¹ Поскольку наши древние рукописи писались сплошь, без деления текста на слова, то при словоделении порою нетрудно впасть в ошибку, если смысл написанного не совсем ясен или допущена описка. В главе VIII ЖМ находится послание папы Адриана II славянским князьям — Ростиславу, Святополку и Коцелу — от 869 г. (латинский подлинник или копия этого послания не сохранились, имеется только его перевод или пересказ, находящийся в указанной главе ЖМ). В частности, в послании привлекает внимание следующее место:

...’а

<p>щежекътоѿсъбръанъихъ вамъоучитель • ичешающи хъслоухъиѿистинъѿ вращающихънаблди. начънетъдързноувъина</p>	<p>коразвращативъ. гада книгъизъкавашего. Дабоудетьотълоучень. нъ тъкъмовъсоуданъцркве доидеслисправить</p>
--	---

(л. 106в, стр. 1—11)

При словоделении этого места вызывали затруднение последние три строки, начиная с **Дабоудеть...**, так как они могут быть прочитаны по-разному: **Да боудеть отълоучень. нъ тъкъмо въсоуда нъ і цркве доиде са исправить; Да боудеть отълоучень. нъ тъкъмо въ соу(д) данъ цркве...** При последнем чтении остается неясным, от чего будет отлучен. В связи с этим Ф. Миклошич предложил

¹ Успенский сборник XII—XIII вв. Изд. подготовили О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. Под ред. С. И. Коткова. М., 1971.

иное чтение этого места, предполагая, что оно испорчено последним переписчиком: Да не боудеть отълоучень, нъ тъкъмо въ соудь дань цркви².

Такое чтение понятно и логически выдержанно, но оно не согласуется с предыдущим текстом: аще же кѣто ѿ събранънихъ вамъ оучитель. и чешющихъ слоухы и ѿ истинъ ѿвращающихъ на блади. начьнетъ дързнуувъ инако развращати въ гада книги изъика вашего. После такой резкой оценки людей, о которых идет речь, их, по Миклошичу, оказывается, не следует отлучать от причастия, а следует передавать только на суд церкви. Такое противоречие в послании папы едва ли могло быть.

Кроме того, Миклошич произвольно вставляет в текст лишнее не и произвольно меняет форму въсоуда на въ соудь, изменяя также и форму причастия данъ на дань, чтобы согласовать ее с отълоучень. Оказывается измененной и форма род. п. ед. ч. цркве на форму дат. п. цркви.

Такое препарирование текста необоснованно. С точки зрения синтаксической, в нем правильно употреблены дополнения в род. п. въсоуда и цркве при сказуемом боудеть отълоучень (чего? от чего?), ср.: отължчатъ злыи отъ срѣды праведныхъ (Мф XIII, 49, Мар., Зогр., Сав.; в Ас. и Остр. нет); отлженъ сньмища бждеть (И IX, 22 Ас., Остр., Зогр., Мар.; в Сав. нет); аще котораго цркы отължчаеть... (Син. тр. 69а, 5—6) и т. п. Как видно, во всех примерах дополнение при сказуемом отължчати находится в род. п.

Таким образом, в рассматриваемом месте ЖМ нет причастия данъ. Если бы такое причастие было, оно в составном сказуемом выступало бы с глагольной связкой, ср.: вамъ дано есть разоумѣти (Мф XIII, 11, Мар., Зогр.); моѣомъ законъ данъ быеть (И I, 17 Ас., Остр., Зогр.; в Сав. и Мар. нет); бждеть емоу дано с нбсе (И III, 27 Мар., Ас., Остр.; в Сав. и Зогр. нет); воли юмоу бѣ дана (Супр. 414, 3—4); бѣаше... данъ стоумоу (Супр. 569, 7—9) и т. п. При дати, данъ, как отметили, дополнение обязательно бывает в дат. п., а в рассматриваемом тексте дополнение цркве — в род. п. ед. ч., что также подкрепляет мысль: в рассматриваемом месте ЖМ нет причастия данъ.

² F. Miklosich. Vita S. Methodii. Russico-Slovenice et Latine. Vindobonae, 1870.

Говоря иначе, чтение . . . въ соудъ данъ или даны не имеет под собою никакой основы. Кроме всего прочего, если бы речь шла о суде, то следовало бы ожидать чтения: въ соудъ прѣданъ бждѣтъ, а не даны, ср.: прѣданъ бждеть архiereомъ і кнѣжнѣникомъ (Мф XX, 18 Мар., Зогр.); прѣдасть ѿ въ рѣцѣ врагомъ (Син. ис. CV, 41); прѣданъ . . . пилатоу (Син. тр. 49а, 15—16); прѣданъ бысть двѣма воинома (Супр. 224, 8—9) и т. д.

А. А. Шахматов предложил иное чтение: Да боудеть отълоученъ не тѣкмо въсоуда нъ і цркве доиде са исправити³. В таком чтении указанное место впервые было опубликовано в 1890 г.⁴, а затем оно повторено П. А. Лавровым в 1930 г.⁵, за ним М. Вайнгартом⁶. См. также: *Slovník jazyka staroslověnského*⁷ и т. д.

Здесь обоснованно допускается, что писец, написавъ -нъ в слове отълоученъ, по инерции рядом повторил это написание вместо не. В ЖМ подобные обороты речи не тѣкмо . . . нъ и . . . имеются и еще, причем в той же эпистолии папы Адриана II, в той же главе VIII ЖМ: не тебе кудиномуу тѣкмо, нъ и всѣмъ странамъ тѣмъ словѣнскымъ сълю и оучитель⁸; не тѣкмо бо оу сего стльскаго стола просите оучителя, нъ и ѿ . . . цсра Михаила⁹.

В памятниках старославянской письменности подобного рода предложения с оборотом не тѣкмо, нъ і . . . обычны. Вот несколько примеров: не тѣкмо разарѣше сѣботѣ нъ і оца своего глаше ба (И V, 18 Зогр., Мар., Остр.; в Сав. нет), которое точно передает греч. οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἰδίου ἔλεγεν τὸν Θεόν. і не тѣкмо за люди нъ і члада бжѣтъ расточенаѣ събереть въ едино (И XI, 52 Мар., Зогр., Ас., Остр.; в Сав. нет); отврѣзи же са не тѣкмо реченыхъ прѣжде нъ еще и своѣ дша (Син. тр. 90а, 5—7); да оувѣмъ ѿко не тѣкма мжжемъ . . . нъ и женамъ (Супр. 482, 20—22) и др.

³ П. А. Лавров. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930, стр. XIX и 74. Прим.

⁴ А. А. Шахматов, П. А. Лавров. Сборник XII в. Московского Успенского собора, вып. I. М., 1890.

⁵ П. А. Лавров. Указ. соч., стр. 75.

⁶ М. Weingart. Texty ke studiu jazyka a písennictví staroslověnského. Praha, 1938; изд. 2, Praha, 1949, стр. 179.

⁷ *Slovník jazyka staroslověnského*, t. I. Praha, 1966, стр. 350.

⁸ П. А. Лавров. Указ. соч., стр. 73.

⁹ Там же, стр. 73.

Многих смущает то, что в ЖМ написано **нѣ**, а не **нѣ** и, поэтому написание **ѣ** принимают за «ы» (у), тогда как приведенные из евангелий примеры свидетельствуют, что написание **нѣ і** в указанном обороте речи было обычным наряду с написанием **нѣ и**. Рассуждение Ф. Томшича о том, что чтение **вѣсоуда нѣ цркве** получилось-де из **пѣ і > нѣ і > пу і > пу**¹⁰, не соответствует действительности, потому что при произношении **нѣ і** между ними обязательна пауза. Кроме того, на **і** падает ударение, т. е. **пѣ і**.

Откуда все же в отдельных списках появилось написание: да бѣдетъ Ѡлѣченъ но токмо в соу даны цркви?¹¹. Объясняется это непониманием значения западнославянского слова **вѣсоудъ**, **вѣсѣдъ**, заимствованного как религиозный термин из др.-в.-н. *wizōd* 'причастие'¹². О том же свидетельствует и пропуск этого слова в летописи; ср. **аще хто (Ип. — кто) хѣлѣть словѣньскую грамоту да бѣдетъ Ѡлѣченъ Ѡ цркве** (Лавр. л. 9 об., Ип. л. 11)¹³. Нет сомнения, что в этом случае цитируется ЖМ, но, как видим, слово **книгѣ** заменено словом **грамоту**, а слово **вѣсоуда** пропущено.

Понутно заметим, что слово **вѣсѣдъ**, **вѣсоудъ**, которым передавали лат. *communio* 'причастие', в моравских и старочешских памятниках письменности обычно¹⁴. Поскольку в ЖМ наличие моравизмов несомненно, то нет ничего удивительного в том, что в нем употреблено слово **вѣсоудъ** вместо **причастие**, ср. еще в ЖМ: **вельми** вместо **сѣло**, **мына** вместо **слоужба**, **мынишьскѣ** вместо **чръньчскѣ**,

¹⁰ F. Grivec, F. Tomšič. *Constantinus et Methodius Thesslonicenses*. Fontes. Zagreb, 1960, стр. 159.

¹¹ П. А. Ласков. Указ. соч., стр. 74. Примеч.

¹² M. Vasmer. *Russisches etymologisches Wörterbuch*, I. Bd Heidelberg, 1953, стр. 236; русск. перев.: М. Фасмер. *Этимологический словарь русского языка*, т. I. М., 1964, стр. 364; L. Sadnik und R. Aitzemüller. *Handwörterbuch zu den altkirchenslawischen Texten*. Heidelberg, 1955, стр. 335. Написание **вѣсѣдъ** с ж обусловлено заимствованным *Wizōd*, который в славянском закономерно должен звучать как **вѣсоудъ**. Перемена **оу > ж** в интересующем слове произошла под влиянием часто встречающегося в памятниках слова **сѣдъ**, *χρίσις*, *χρίμα* 'решение, приговор'; 'суждение'. Так, только в Мар. и Син. пс. сущ. **сѣдъ** встречается около 60 раз, а вместе с производными свыше 130 раз.

¹³ ПСЛР, т. I, стлб. 27; т. II, стлб. 19.

¹⁴ *Slovník jazyka staroslověnského*, t. I, стр. 350.

напастъ вместо искоушение, непригъзнь вместо лжавъи, папежь, рѣчь 'ges' и т. п.¹⁵

Издатели Успенского сборника интересующее нас место предложили читать так: Да боудеть отълоученъ нъ тъкъмо въ соу даны цркве¹⁶. Такое чтение сомнительно. Что при этом должно означать соу, не сказано. Этого слова нет в словоуказателе так же, как и слова въсоудъ.

В примечании читаем: «В ркп. соу даны, а у Лавр. вместо соуд даны»¹⁷. У Лаврова же находим: не тъкъмо въсоуда, нъ и цркве, а лишь в примечании: «В других списках да бѣдетъ в соу даны цркви»¹⁸.

Правда, в первом издании своей «Хрестоматии по древне-церковнославянскому и русскому языкам» Н. Каринский интересующее нас место ЖМ привел в таком словоделении: нъ тъкъмо въ соу даны цркве, а в сноске: «соу дангы вм. соудъ дангы (описка)». Но во втором издании автор предложил другое, правильное словоделение: нъ тъкъмо въсоуда нъ. і цркве; в сноске: «нъ вм. не (описка)»¹⁹.

Весьма досадно, что к словоделению интересующего места издатели Успенского сборника подошли недостаточно внимательно и, следуя в толковании текста за Ф. Миклошичем, не приняли во внимание то, что было сделано для правильного понимания этого места А. А. Шахматовым, Н. Каринским.

¹⁵ А. С. Лвов. Някои въпроси от кирилородиевската проблематика. «Български език», 1960, год X, кв. 4, стр. 309 и сл.; А. С. Лвов. Чешско-моравская лексика в памятниках древнерусской письменности. «Славянское языкознание». М., 1968, стр. 316—338; он же. Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., 1966.

¹⁶ Успенский сборник XII—XIII вв., стр. 194.

¹⁷ Там же, стр. 194. Примеч.

¹⁸ П. А. Лаврова. Указ. соч., стр. 74.

¹⁹ Н. Каринский. Хрестоматия по древне-церковнославянскому и русскому языкам. Изд. I. СПб., 1904, стр. 192; изд. 2. СПб., 1911, стр. 193.